

## שער ח : אותיות השימוש

Portique 8 : les lettres de services

Les lettres de service sont des lettres qui peuvent s'affixer au nom, comme l'article défini et certaines particules contractées. Elles sont au nombre de sept. Traditionnellement, on les retient sous la forme abrégée **ב וְכַל־הַ מוֹשֶׁה וְכַל־ב**, *Moïse et Kaleb*. Leurs règles de vocalisation sont un excellent exercice pour appliquer ce que nous avons acquis. Bien entendu il existe de nombreuses autres particules et prépositions qui sont des mots indépendants (voir le portique 15).

Le groupe constitué par une de ces particules et un mot est considéré pour la vocalisation comme un seul et unique mot.

### L'article défini.

L'article défini, constitué par la lettre Hé, se préfixe au nom<sup>1</sup>. **La règle générale** de sa vocalisation est que le Hé porte un פִּתְּחָהּ, et que la première lettre du mot ainsi déterminé est renforcée par un דְּגִשׁ. Il s'agit bien entendu d'un דְּגִשׁ חֶזֶק, car il n'est ni en début de mot, ni après un שְׁוָא. Comme on l'a vu, ce דְּגִשׁ חֶזֶק marque la disparition d'une lettre. Il s'agit à l'origine vraisemblablement d'un adjectif démonstratif. Exemples : גִּיר, *craie*, הַגִּיר, *la craie*<sup>2</sup>, יֶלֶד, *un enfant*, הַיֶּלֶד, *l'enfant*, שִׁיר, *une chanson*, הַשִּׁיר, *un poème*, הַשִּׁיר, *la chanson*.

Voir BL (31), GKC (35), L (215-216, 221-224) et J (35). Dans la Bible, le dagesh peut disparaître des lettres portant un shewa, en particulier devant les lettres מִין קִיל, mais jamais devant les כפ"ח.

Nous aurons donc un problème quand le mot commencera par une lettre qui n'accepte pas le dagesh, c'est-à-dire soit l'une des quatre gutturales, soit le Resh. Bien entendu, il n'y aura pas de dagesh, mais la voyelle de l'article pourra être soit קָמֶץ גָּדוֹל, soit פִּתְּחָהּ, soit סְגוּלָה.

**1. Le פִּתְּחָהּ devient un קָמֶץ גָּדוֹל.** (devant 'Alef, 'Ayin, Resh)

Ce phénomène s'appelle תְּשׁוּבַת הַדָּגֶשׁ, le *paiement du dagesh*. On paie

<sup>1</sup>En araméen, c'est un alef qui se suffixe au nom. Exemple : יוֹם, *un jour*, יוֹמָא, *le jour*.

<sup>2</sup>Dans le Gimel de הַגִּיר le דְּגִשׁ est קָל, dans celui de הַגִּיר, il est חֶזֶק.

physiquement l'absence du dagesh par un allongement de la voyelle précédente (on le retrouvera dans les noms<sup>1</sup> et les verbes).

Cela se produit si l'article se met devant un nom commençant par un **Alef** ou par un **Resh**.

Exemples : הָאֶבֶן, *la pierre*, הָאֵד, *la vapeur*, הָאֵבֶל, *le deuil*, הָאֲנוּשׁוּת, *l'humanité*, הָאֶצְבֵּעַ, *le doigt*, הָאֶצְטָדִיּוֹן, *le stade*, הָאֵי, *l'île*, הָאָב, *le père*, הָאֵף, *le nez*, הָאָוִיר, *l'air*, הָאָמֵן, *l'artiste*, הָאוֹמֵר, *celui qui dit*, הָאֲנִי, *la flotte*, הָאָמֵן, *l'artisan*, הָאוֹלָם, *la salle*.

הָרְחוּב, *la rue*, הָרֵגַע, *le moment*, הָרִיחַ, *l'odeur*, הָרִיב, *la dispute*, הָרְכוּז, *la concentration*, הָרוֹן, *le comte*, הָרֵבַע, *le quartier*, הָרְחֵל, *la brebis*, הָרֶכֶת, *le train*, הָרוּחַ, *le vent*, הָרִגְזָה, *l'inquiétude*.

Cela se produit également si le mot commence par '**Ayin** non-vocalisé par un גדול קמץ. Exemples : הָעֵבוּדָה, *le travail*, הָעֵצְלָן, *le paresseux*, הָעֵפְרוֹן, *le crayon*, הָעֵיר, *la ville*, הָעֵד, *le témoin*, הָעֵגֶל, *le veau*, הָעֵגְלָה, *la génisse*, הָעוֹף, *le poulet*, הָעֵבִי, *l'épaisseur*, הָעוּד, *le luth*, הָעֵבֶדָה, *l'évidence*.

## 2. Le פֶּתַח reste un פֶּתַח. (devant Hé, Het)

Le paiement du dagesh n'est pas systématique (on le verra pour les noms et les verbes). Devant **Hé** et **Het**, non-vocalisés par un גדול קמץ, l'article sera vocalisé avec פֶּתַח.

Exemples : הָהֶדָּר, *l'écho*, הַהֶסְבֵּר, *l'explication*, הַהֶסְתַּדְרוּת, *l'organisation*, הַהִיא, *celle-là*, הַהֶדְוּק, *le resserrement*, הַהֶלִיכָה, *la marche*, הַהֶבְרָחָה, *la contrebande*, הַהוֹן, *la richesse*, הַהֶלֶם, *le coup*, הַהוּא, *celui-là*, הַהֶלְדָּת, *la naissance*.

הַחֶלּוֹן, *la fenêtre*, הַחֶבְרָה, *l'amie*, הַחֹק, *la loi*, הַחֹב, *la dette*, הַחֶגְלָה, *la perdrix*<sup>2</sup>, הַחֶצְפָּה, *le culot*, הַחֹג, *le cercle*, הַחֶבְרָה, *la compagnie*, הַחֶדֶר, *la pièce*.

Il faut noter l'exception des pronoms personnels de la troisième personne du pluriel : הָהֵם, הַהֵמָּה, *ceux-là*, הָהֵן, הַהֵנָּה, *celles-là*. Dans ce cas, malgré que ces mots commencent par la lettre Hé, l'article est vocalisé avec un גדול קמץ.

## 3. Le פֶּתַח devient un סְגוּל. (devant גדול קמץ et חֶסֶף-קמץ pour le Het, devant גדול קמץ pour le Hé et le 'Ayin ne portant pas l'accent)

C'est le seul cas où le changement s'entend à l'oral aujourd'hui. Il est préférable de séparer nos cas.

<sup>1</sup> Exemples : חָרַשׁ, *sourd*, est du même modèle que עוֹר, *aveugle*, mais à cause du Resh qui ne supporte pas le דגש, le חִירִיק s'est allongé en צִירִי.

<sup>2</sup> Attention le premier קמץ קמץ est un קמץ קמץ, donc voyelle brève (*o*), le second est un קמץ גדול, donc voyelle longue. Il faut donc lire *hahogla*.

Si le mot commence par un Het, qu'il soit vocalisé avec *קָמֶץ גָּדוֹל* ou *חֶטֶף-קָמֶץ*, l'article prendra un *סְגוּל*.

Exemples : *הַחֳדָשִׁים*, les mois, *הַחֲמָרִים*, les matériaux, *הַחֲסָנִים*, les forces, *הַחֲסָרִים*, les manques, *הַחֲפָשִׁים*, les congés, *הַחֲצָנִים*, les girons, *הַחֲקָנִים*, les lavements, *הַחֲרָבִים*, les ruines, *הַחֲרָשִׁים*, les bosquets, *הַחֲשָׁנִים*, les pectoraux (bijoux), *הַחֲשָׁפִים*, les nudités.

*הַחֲבֵר*, le camarade, *הַחֲדָשׁ*, le nouveau, *הַחֲזוֹן*, la vision, *הַחֲכָם*, le sage, *הַחֲנִיד*, l'élève, *הַחֲרוּב*, la caroube, *הַחֲשׂוּד*, le suspect, *הַחֲתִיד*, le morceau.

Pour que l'article précédant un mot commençant par **Hé** ou **'Ayin**, portant un *קָמֶץ גָּדוֹל*, prenne un *סְגוּל*, il importe que l'accent ne soit pas sur cette lettre, mais au minimum sur la syllabe suivante.

Exemples : *הַהֶדֶר*, la beauté, *הַהֶרֶג*, le tué, *הַהָרִים*, les montagnes.

*הַהֶבֶר*, le passé, *הַהֶגֶל*, la boucle d'oreille, *הַהֶוֹן*, le péché, *הַהֶלֶה*, la feuille, *הַהֶלִים*, les feuilles, *הַהֶמֶל*, le labueur, *הַהֶנִי*, le pauvre, *הַהֶנֶן*, le nuage, *הַהֶנֶף*, la branche, *הַהֶפֶר*, la poussière, *הַהֶצֶב*, le nerf, *הַהֶקֶב*, le talon, *הַהֶרֶב*, le garant, *הַהֶרֶד*, l'onagre, *הַהֶרוֹץ*, le ravin, *הַהֶרִים*, les villes, *הַהֶרִיץ*, le méchant, *הַהֶרִיק*, le déserteur, *הַהֶרִל*, l'incirconcis, *הַהֶשִׁיר*, le riche, *הַהֶשֶׁן*, la fumée, *הַהֶתִיד*, le futur.

Si le 'Ayin, portant un *קָמֶץ גָּדוֹל*, est accentué, l'article sera vocalisé avec un *קָמֶץ גָּדוֹל*, et non un *סְגוּל*.

Exemples : *הָעֵב*, le nuage, *הָעוֹל*, l'injustice, *הָעֵר*, le laurier, *הָעֵש*, la mite.

Attention, nous avons précisé qu'il devait s'agir d'un *קָמֶץ גָּדוֹל*, si le Het ou le 'Ayin portent un *קָמֶץ קָטָן*, qui est une voyelle brève, on revient aux règles précédentes : devant Het, on aura un *פֶּתַח* et devant 'Ayin un *קָמֶץ גָּדוֹל*, comme *paiement du dagesh* qu'on ne peut y mettre.

Exemples : *הַהֲגֵלָה*, la perdrix (lire *hahogla*), *הַהֲזֹקָה* (*hahozqa*), la violence, *הַהֲחֻמָּה*, la sagesse (*hahokhma*), *הַהֲחָרְבָה*, la ruine (*hahorba*), *הַהֲחָרְמָה*, l'extermination (*hahorma*).

*הַהֲעֹפְרָה*, la petite biche (*ha'ofra*), *הַהֲעֹצְמָה*, la puissance (*ha'ošma*), *הַהֲעֹקְבָה*, la provocation (*ha'oqva*), *הַהֲעֹרְלָה*, le prépuce (*ha'orla*), *הַהֲעֹרְמָה*, la ruse (*ha'orma*), *הַהֲעֹרְפִית*, l'appuie-tête (*ha'orpit*).

Un certain nombre de noms en hébreu change de vocalisation quand il prene l'article. On en trouve plusieurs exemples dans la Bible<sup>1</sup>. En

<sup>1</sup> *הָאָרוֹן*, l'armoire (dans la Bible, une armoire s'écrit *אָרוֹן*), *הַחֵג*, la fête (en hébreu biblique et moderne, une fête s'écrit *חֵג*). Aujourd'hui, une armoire s'écrit *אָרוֹן*, la fête s'écrit *חֵג*.

hébreu moderne, seuls quatre noms conservent ce changement : הַהָר, la montagne (attention, une montagne s'écrit הָר), הָעָם, le peuple (attention, un peuple s'écrit עָם), הַבָּר, le bœuf (attention, un bœuf s'écrit בָּר). Il faut y ajouter : הָאָרֶץ, la terre (attention, une terre s'écrit אָרֶץ).

BL (21n) explique que ces changements devant les gutturales sont des dissimilations et dans le § 31 il explique les exceptions. Voir GKC (35), L (221-224) et J (35).

### La particule מַה

Il s'agit du pronom interrogatif. Ses règles de vocalisation sont presque identiques à celle de l'article défini que nous venons de voir.

**La règle générale** de sa vocalisation est que cette particule porte un פִּתְחָה, et que la première lettre du mot suivant est renforcé par un דְּגוּשׁ.

Exemples : מַה שְׁלוֹמְךָ, comment vas-tu, מַה אָתָּה אוֹמֵר (règle devant א), que dis-tu, מַה הָרֶשׁ, quoi de neuf.

La différence avec l'article défini est justement le cas de cette particule devant l'article. Normalement, on attend un פִּתְחָה (règle de l'article devant ה). En réalité, elle prend un קָמֶץ.

Exemples : מַה הַמַּחֲיר, quel est le prix, מַה הַשָּׁעָה, quelle heure est-il.

C'est également la vocalisation de cette particule quand elle est utilisée seule ou en forme pausale.

Voir BL (33 c à j), GKC (37), L (278-279) et J (37).

### La particule interrogative - הַ (הַשְּׁאֵלָה)

Cette particule est peu utilisée en hébreu parlé. Aujourd'hui on utilise pour la phrase interrogative soit la seule intonation, soit la particule indépendante הֲאֵם.

La particule הַ se préfixe au mot suivant. **La règle générale** de sa vocalisation est qu'elle porte un פִּתְחָה־פִּתְחָה, ce qui la distingue nettement de l'article défini<sup>1</sup>.

Exemples : הֲרָאִיתָ, as-tu vu, הֲלִמְדָתָ, as-tu appris, הֲיָדַעְתָּ, savais-tu ?

Devant un mot commençant par un שְׁוָא, cette particule prendra un פִּתְחָה. Nous avons vu en effet que l'on ne peut pas avoir deux שְׁוָא נָע successifs (rappel : le שְׁוָא נָע est un שְׁוָא נָע).

Exemples : הֲשָׁמַרְתֶּם, avez-vous gardé, הֲעִבַדְתֶּם, avez-vous écrit.

Cette particule prendra aussi un פִּתְחָה devant les gutturales ע, ח, ה, א<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible.

<sup>2</sup>Il faut remarquer que dans ce cas le Resh n'est pas assimilé aux gutturales,

Exemples : *האִתָּה מְדַבֵּר, est-ce que je parle, הֲחֹשֵׁב אַתָּה, penses-tu, הֲהִבְדַּלְתָּ, as-tu séparé, הֲעִבַדְתָּ, a-tu travaillé.*

Devant *ע, ה, ה, א*, cette particule prend un סָגוּל.

Exemples : *הֲאָמַרְתָּ, as-tu dit, הֲהָיָה, est-ce que c'était, הֲחִשְׁבָתָּ, as-tu pensé, הֲעִבַדְתִּי, ai-je travaillé.*

Voir BL (80 g à j), GKC (100 i à n), L (1151-1154) et J (102 l à o).

### La particule ה- (הַ המגמה)

Cette particule se suffixe aux noms et indique généralement la direction. Sa règle de vocalisation est : קָמֶץ. Elle n'entraîne pas de déplacement de l'accent.

Exemples : *לְשָׁמָּה, là-bas, אֶרֶץ, vers la terre (souvent vers Israël), הַשָּׁמַיִם, au ciel, יְרוּשָׁלַיִם, vers Jérusalem.*

Voir BL (65 t à x), GKC (90 a à i), L (246-250) et J (93 c à k). Ces auteurs rattachent cette particule aux autres traces de désinences casuelles en hébreu (sur le modèle de l'akkadien et de l'arabe).

### La particule מ- (מִ השימוש)

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement la provenance. Elle provient de la particule מִן, *de*<sup>1</sup>. Sa règle générale est : חִירִיק plus דָּגֶשׁ qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence du Nun qui est tombé<sup>2</sup>.

Exemples : *מִפֶּה, d'ici, מִשָּׁם, de là-bas, מִסֵּפֶר, d'un livre, מִמְדָּבָר, d'un désert, מִכְּפָר, d'un village.*

On aura un problème lorsque le mot commencera par une gutturale ou un Resh. Comme pour l'article défini, l'impossibilité de mettre dans les gutturales et le Resh entraîne un allongement du חִירִיק en צִירִי, c'est ce qu'on appelle un תְּשֻׁלוּם דָּגֶשׁ, *paiement du dagesh*.

Exemples : *מִמְּאֵפְרַיִם, d'Efraïm, מִמְּהָר, d'une montagne, מִמְּחֹדֶשׁ, de nouveau, מִמְּעִיר, d'une ville, מִמְּרֹאשׁ, d'avance.*

Trois mots font exceptions et n'entraînent pas de תְּשֻׁלוּם דָּגֶשׁ. Il s'agit de : *מִמְּחוּט, d'un fil, מִמְּהוּיֹת, d'être, מִמְּחוּץ, de l'extérieur (ainsi que מִמְּחוּ"ל,*

comme c'était le cas pour l'article défini.

<sup>1</sup>Sous cette forme, on ne l'utilise en hébreu moderne que devant des noms ayant l'article défini, si le nom n'est pas déterminé, on emploie la forme contractée que nous décrivons. On peut employer la forme contractée devant des noms déterminés. Dans la Bible l'usage n'est pas uniformisé.

<sup>2</sup>Dans la Bible, la voyelle חִירִיק, quand elle vient devant un nom débutant par Yod avec מֵ, entraîne souvent la quiescence de cette lettre, c'est-à-dire que son מֵ disparaît. Exemples : *מִמְּהוּדָה, de Judée, מִמְּירוּשָׁלַיִם, de Jérusalem, מִמְּיָלְדִים, d'enfants.* Cette règle figure encore dans de nombreuses grammaires.